

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

IP/N/6/CHN/1
19 de julio de 2002

(02-3992)

Consejo de los Aspectos de los Derechos de Propiedad
Intelectual relacionados con el Comercio

Original: inglés

LISTA DE CUESTIONES SOBRE LA OBSERVANCIA¹

Respuestas de la China

Procedimientos de recursos civiles y administrativos

a) *Procedimientos y recursos judiciales civiles*

1. Sírvanse indicar los tribunales que tienen competencia en casos de infracción de los derechos de propiedad intelectual.

De conformidad con la interpretación de la Ley de Procedimiento Civil de la República Popular China realizada por el Tribunal Popular Supremo, entienden de los casos de primera instancia sobre patentes los tribunales intermedios de los municipios en donde se encuentran los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios que dependen directamente del Gobierno central y los tribunales intermedios designados por el Tribunal Popular Supremo.

Entienden de los casos de primera instancia sobre marcas de fábrica o de comercio los tribunales populares de nivel intermedio y superior. Los tribunales superiores pueden, de acuerdo con las circunstancias que prevé su competencia y supeditados a la aprobación del Tribunal Popular Supremo, designar uno o dos tribunales básicos de grandes ciudades para entender de los casos de marcas de fábrica o de comercio de primera instancia.

Entienden de los casos de primera instancia relacionados con nuevas variedades de plantas los tribunales intermedios del municipio en donde se encuentran los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios que dependen directamente del Gobierno central, y los tribunales intermedios designados por el Tribunal Popular Supremo.

Entienden de los casos de primera instancia relacionados con los esquemas de trazado de circuitos integrados los tribunales intermedios del municipio en donde se encuentran los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios que dependen directamente del Gobierno central, los tribunales intermedios de la zona económica especial y los tribunales intermedios de Dalian Qingdao, Wenzhou, Fuoshan y Yantai.

2. ¿Qué personas están legitimadas para hacer valer derechos de propiedad intelectual? ¿Cómo pueden estar representadas esas personas? ¿Hay disposiciones que prescriban la comparecencia personal obligatoria del titular del derecho ante el tribunal?

Los titulares de los derechos de propiedad intelectual y las partes interesadas pueden reclamar sus derechos civiles ante los tribunales populares y pueden estar representados de conformidad con las disposiciones del Principio General de la Ley Civil y de la Ley de Procedimiento Civil de la

¹ Documento IP/C/5.

República Popular China. No hay disposiciones que prescriban la comparecencia personal obligatoria del titular del derecho ante el tribunal.

3. ¿Qué facultades tienen las autoridades judiciales para ordenar a una parte en un procedimiento, a petición de la parte contraria, que aporte pruebas que estén bajo su control?

Una parte puede solicitar que se preserven pruebas de conformidad con la Ley de Procedimiento Civil, así como con el artículo 58 de la Ley de Marcas de Fábrica o de Comercio, el artículo 50 de la Ley de Derecho de Autor y la interpretación del Tribunal Popular Supremo sobre la aplicación de la ley en caso de cesación de la infracción de derecho exclusivo de una marca de fábrica o de comercio antes del litigio y de preservación de pruebas.

4. ¿Qué medios se prevén para identificar y proteger la información confidencial aportada como prueba?

La información confidencial presentada estará protegida en virtud del artículo 66 de la Ley de Procedimiento Civil y del reglamento del Tribunal Popular Supremo relativo a las pruebas de los procedimientos civiles, promulgado el 1º de abril de 2002.

5. Sírvanse describir las medidas cuya adopción puede ser ordenada por las autoridades judiciales y los criterios, legislativos o jurisprudenciales, sobre su utilización:

- **mandamientos judiciales;**
- **órdenes de resarcimiento de daños y perjuicios, con inclusión de la reparación por concepto de beneficios y los gastos, comprendidos los honorarios de los abogados;**
- **destrucción o apartamiento por cualquier otro medio de los circuitos comerciales de las mercancías infractoras y de los materiales e instrumentos utilizados para su producción;**
- **otras medidas.**

Las medidas y los criterios pertinentes se estipulan como sigue:

Los mandamientos judiciales pueden ser dictados tanto antes como durante el curso de litigio o en el curso de la decisión de conformidad con el artículo 134 del Principio General de la Ley Civil, el artículo 61 de la Ley de Patentes, el artículo 57 de la Ley de Marcas de Fábrica o de Comercio, o el artículo 40 de la Ley de Derecho de Autor.

En la Ley de Patentes, la Ley de Marcas de Fábrica o de Comercio y la Ley de Derecho de Autor se prevé una indemnización; las pérdidas contempladas comprenden la pérdida de beneficios, los costos resultantes de acciones pertinentes y una cantidad apropiada de honorarios de los abogados.

La confiscación de las mercancías infractoras y de los materiales y equipos utilizados para su producción está prevista en los Principios Generales de la Ley Civil.

6. ¿En qué circunstancias están, en su caso, las autoridades judiciales facultadas para ordenar al infractor que informe al titular del derecho sobre la identidad de los terceros que hayan participado en la producción y distribución de los bienes o servicios respecto

de los cuales se haya determinado que se trata de bienes o servicios de infractores, y sobre sus circuitos de distribución?

De conformidad con el artículo 64 de la Ley de Procedimiento Civil, si, por razones objetivas, una parte y su agente *ad litem* no pueden obtener las pruebas por sí mismos o si un tribunal popular considera que las pruebas son necesarias para el proceso del caso, el Tribunal Popular Supremo deberá investigar y obtenerlas.

7. Sírvanse describir las disposiciones relativas a la indemnización a los demandados a los que se haya impuesto indebidamente una obligación. ¿En qué medida son responsables las autoridades y/o funcionarios públicos en tal caso y qué "medidas correctivas" les son aplicables?

El demandado al que se haya impuesto indebidamente una obligación puede obtener una indemnización de conformidad con la Ley de Indemnización Estatal de la República Popular China.

8. Sírvanse describir las disposiciones que regulan la duración y costo de los procedimientos y facilitar los datos de que dispongan sobre la duración real de los procedimientos y su costo.

El plazo para los casos de primera instancia será de seis meses, y para los de segunda instancia será de tres meses. Los casos en que intervienen elementos extranjeros no estarán supeditados a la restricción *supra*.

Todas las partes que inicien una acción civil pagarán las costas judiciales de conformidad con las normas. En los casos relacionados con la propiedad, la parte pagará otros honorarios además de las costas judiciales.

b) *Procedimientos y remedios administrativos*

9. Sírvanse facilitar los datos solicitados en las respuestas anteriores en relación con los procedimientos administrativos referentes al fondo de un caso y con los remedios que puedan ordenarse a resultas de esos procedimientos.

El procedimiento administrativo es paralelo al de los tribunales. Las autoridades competentes son las autoridades locales así como las administraciones centrales de derechos de propiedad intelectual, es decir, las administraciones de industria y comercio, las oficinas de derechos de autor y las oficinas de patentes a escala local y central. Todas las decisiones adoptadas por dichas autoridades están sujetas a revisión judicial.

Los remedios que pueden ordenar las autoridades administrativas son multas, mandamientos judiciales y, en los casos de infracción de marcas de fábrica o de comercio y de derechos de autor, confiscación de las mercancías y equipos infractores.

Medidas provisionales

a) *Medidas judiciales*

10. Sírvanse describir los tipos de medidas provisionales cuya adopción puede ser ordenada por las autoridades judiciales, así como el fundamento jurídico de esa facultad.

Las medidas provisionales cuya adopción puede ser ordenada por los tribunales son la orden de cese de la actividad infractora antes de iniciar una acción civil y el mandamiento judicial preliminar durante el litigio.

11. ¿En qué circunstancias puede ordenarse la adopción de esas medidas *inaudita altera parte*?

De conformidad con las interpretaciones del Tribunal Popular Supremo, las medidas se aplicarán inmediatamente después de haberse ordenado su adopción. Los tribunales populares deberán notificarlo rápidamente a la persona contra la que se ordena la aplicación, como máximo en un plazo de cinco días.

12. Sírvanse describir el procedimiento principal para iniciar el proceso de adopción de medidas provisionales, ordenar su adopción y mantenerlas en aplicación, y especialmente los plazos pertinentes y las medidas de salvaguardia para proteger los intereses legítimos del demandado.

El titular de un derecho o la parte interesada puede presentar una solicitud a los tribunales populares para iniciar el proceso de adopción de medidas provisionales. Los tribunales populares examinarán la solicitud y, para las que cumplan los requisitos jurídicos, emitirán una orden para cesar las acciones infractoras que se aplicará inmediatamente. La parte contraria solicitará que se reconsidere dicha orden y la aplicación de la orden no se suspenderá durante el período de reconsideración. Si el solicitante no inicia ninguna acción en un plazo de 15 días a partir de la fecha en que el tribunal ha ordenado las medidas provisionales, el tribunal anulará dichas medidas. Si el solicitante no ejercita la acción o si se causan pérdidas a la otra parte por solicitud indebida, la parte contraria podrá interponer una demanda de indemnización.

13. ¿Cuáles son normalmente la duración y el costo del procedimiento? Sírvanse facilitar los datos de que dispongan sobre la duración real del procedimiento y su costo.

Para aquellas solicitudes de medidas provisionales que cumplan los requisitos jurídicos, los tribunales populares deberán dictar una orden en un plazo de 48 horas después de la recepción de la solicitud del titular de un derecho o de la parte interesada. Los honorarios se pagarán de conformidad con las normas dictadas por el Tribunal Popular Supremo.

b) *Medidas administrativas*

14. Sírvanse facilitar los datos solicitados en las preguntas anteriores en relación con las medidas provisionales administrativas.

La autoridad competente puede dictar una orden de cese de las acciones infractoras y puede sellar o retener las mercancías infractoras en los casos de marcas de fábrica o de comercio. Los solicitantes de las medidas provisionales de un procedimiento administrativo no tienen que pagar ningún honorario.

Prescripciones especiales relacionadas con las medidas en frontera

15. Sírvanse indicar respecto de qué mercancías puede solicitarse la suspensión por las autoridades aduaneras de su despacho para libre circulación, y especialmente si cabe también recurrir a ese procedimiento en relación con mercancías que entrañen

infracciones de los derechos de propiedad intelectual distintas de las que entrañan las mercancías de marcas de fábrica o de comercio falsificadas o las mercancías pirata que lesionan el derecho de autor, en el sentido del Acuerdo sobre los ADPIC (nota a pie de página al artículo 51). Sírvanse indicar, juntamente con los criterios pertinentes, las importaciones a las que no es aplicable ese procedimiento (mercancía de otro miembro de una unión aduanera, mercancías en tránsito o importaciones *de minimis*). ¿Es aplicable el procedimiento a las importaciones de mercancías colocadas en el mercado de otro país por el titular del derecho o con su consentimiento y a las mercancías destinadas a la exportación?

Según el Reglamento sobre la protección aduanera a los derechos de propiedad intelectual (el Reglamento), los derechos de propiedad intelectual protegidos por las aduanas son el derecho de marcas de fábrica o de comercio, el derecho de autor y las patentes. Así, los titulares de derechos pueden solicitar a las aduanas la suspensión de cualquier exportación e importación de mercancías que infrinja las marcas de fábrica o de comercio, los derechos de autor (y derechos conexos), y las patentes (incluidas las invenciones, dibujos y modelos industriales y modelos de utilidad). A excepción de las circunstancias mencionadas *supra*, de conformidad con el Reglamento sobre la protección del Símbolo Olímpico promulgado el 4 de febrero de 2002, las aduanas también pueden suspender la importación y exportación de mercancías que infrinjan el Símbolo Olímpico.

De conformidad con el artículo 33 del Reglamento, las medidas en frontera no se aplicarán a las mercancías transportadas o enviadas por un individuo, en cantidades razonables, para uso propio.

Todas las medidas en frontera se aplican a las mercancías destinadas a la exportación.

16. Sírvanse describir los principales elementos del procedimiento relativo a la suspensión del despacho de aduana de las mercancías por las autoridades aduaneras, particularmente en lo que respecta a las autoridades competentes (artículo 51), los requisitos que ha de reunir la solicitud a tal efecto (artículo 52) y las diversas prescripciones relativas a la duración de la suspensión (artículo 55). ¿Cómo se han aplicado los artículos 53 (fianza o garantía equivalente), 56 (indemnización al importador y al propietario de las mercancías) y 57 (derecho de inspección e información)?

Los principales elementos de los procedimientos: 1) Autoridades competentes: de conformidad con el Reglamento, a fin de que las aduanas protejan los derechos de propiedad intelectual, los titulares de los derechos deberán en primer lugar, inscribir sus derechos de propiedad intelectual en la Administración General de Aduanas, y solicitar la suspensión a la aduana local cuando descubran la importación o exportación de las mercancías que se presuman infractoras. 2) Requisitos que ha de reunir la solicitud a tal efecto: de conformidad con el Reglamento, los titulares de los derechos deberán presentar una solicitud por escrito para inscribir en un registro sus derechos de propiedad intelectual o para intentar que se suspenda el despacho de aduana de las mercancías infractoras. La solicitud de registro por escrito deberá incluir información sobre el titular del derecho, los derechos de propiedad intelectual que se aplican a la protección, la autorización relativa a los derechos de propiedad intelectual, y las mercancías que se presuman infractoras. Asimismo, la solicitud de suspensión por escrito deberá comprender el nombre de la mercancía infractora, el importador y el exportador, el puerto, la fecha de importación y exportación y las pruebas pertinentes de la infracción. 3) Duración de la suspensión: en los casos en que el titular del derecho deba interponer una demanda en un tribunal o solicitar medidas a otras autoridades administrativas, la duración de la suspensión es de 15 días; en los casos en los que la aduana adopta medidas por propia iniciativa, la duración de la suspensión es de tres días. 4) Fianza o garantía equivalente: el titular del derecho que solicita la suspensión de las mercancías infractoras a la aduana deberá depositar una fianza o garantía equivalente al valor de las mercancías sospechosas.

5) Indemnización al importador y al propietario de las mercancías: si el tribunal u otras autoridades administrativas competentes consideran que no ha habido infracción la aduana, a petición del tribunal o de la autoridad competente, deberá presentar la fianza o garantía depositada por el titular del derecho al tribunal como indemnización por las pérdidas causadas a la parte afectada por solicitud indebida. 6) Derechos de inspección e información: el titular del derecho puede inspeccionar las mercancías infractoras. La aduana deberá notificar al titular del derecho en los casos de suspensión, retención, confiscación o destrucción de las mercancías infractoras.

17. Sírvanse describir las disposiciones que regulan la duración y el costo de los procedimientos y facilitar los datos de que dispongan sobre la duración real de los procedimientos y su costo. ¿Cuál es el período de validez de las decisiones de las autoridades competentes por las que se suspende el despacho de las mercancías para libre circulación?

La duración y costo de los procedimientos: 1) duración del procedimiento de inscripción en el registro: la Administración General de Aduanas deberá adoptar una decisión en un plazo de 30 días a partir de la fecha de aceptación de la solicitud de inscripción en el registro; 2) costos: al solicitar la inscripción en el registro, el titular del derecho deberá pagar 800 RMB (aproximadamente 100 dólares EE.UU.). Al solicitar la suspensión de las mercancías a la aduana local, el titular del derecho deberá pagar los costos de almacenamiento y disposición de las mercancías.

18. ¿Están obligadas las autoridades competentes a actuar por propia iniciativa y, en tal caso, en qué circunstancias? ¿Hay disposiciones especiales aplicables a la actuación de oficio?

De conformidad con el artículo 18, las aduanas tienen derecho a retener las mercancías importadas o exportadas por propia iniciativa si descubren que son sospechosas de infringir los derechos de propiedad intelectual inscritos en el registro, lo que suele ocurrir en los casos de infracción de marcas de fábrica o de comercio y de derechos de autor.

19. Sírvanse describir las medidas cuya adopción puede ser ordenada por las autoridades competentes y los criterios que regulan su aplicación.

De conformidad con el artículo 23 del Reglamento, las mercancías que se presuman infractoras retenidas serán confiscadas por la aduana donde se detecte la infracción. De conformidad con el artículo 24 del Reglamento, las mercancías confiscadas que violen los derechos de autor serán destruidas, las que violen las marcas de fábrica o de comercio serán destruidas si no es posible quitar o borrar la marca ilícita; o quedarán supeditadas a ciertas solicitudes específicas en las que la marca ilícita puede quitarse o borrarse.

De conformidad con la Ley de Aduanas y el Reglamento, la aduana impondrá una multa que no superará el valor de las mercancías infractoras al exportador y al importador de dichas mercancías; la aduana también podrá imponer una multa que no superará el valor de las mercancías al importador y al exportador que no declaren la información pertinente en materia de propiedad intelectual con respecto a las mercancías importadas o exportadas.

Si existe infracción penal, el caso deberá transferirse a la policía.

Procedimientos penales

20. Sírvanse indicar los tribunales que tienen competencia en casos de infracción penal de los derechos de propiedad intelectual.

Los tribunales populares de primera instancia tienen competencia en casos de infracción penal de los derechos de propiedad intelectual.

21. ¿En relación con qué infracciones de derechos de propiedad de intelectual y de qué derechos de esa naturaleza se prevé la aplicación de procedimientos y sanciones penales?

De conformidad con el Derecho Penal de la República Popular China, las infracciones que están sujetas a sanciones penales son, la imitación de marcas registradas, la venta de productos con marcas falsas, la fabricación y venta de copias de marcas registradas ilegalmente, la imitación de patentes, la infracción de derechos de autor, la venta de copias infractoras y la violación de secretos comerciales.

22. ¿Cuáles son las autoridades públicas competentes para la iniciación de procedimientos penales? ¿Están obligadas a iniciarlos por propia iniciativa y/o a raíz de reclamaciones?

El órgano de la fiscalía es competente para la iniciación de procedimientos penales. Está obligado a iniciarlos por propia iniciativa.

23. ¿Hay particulares que estén legitimados para entablar procedimientos penales y, de ser así, quiénes están legitimados para hacerlo?

Salvo en los delitos de derechos de propiedad intelectual que perjudican gravemente el orden de la sociedad o los intereses nacionales, la víctima de un delito de derecho de propiedad intelectual puede entablar procedimientos penales en los tribunales.

24. Sírvanse indicar, si es necesario por categorías de derechos de propiedad intelectual y tipos de infracción, las sanciones y otras medidas correctivas que puedan imponerse:

- **prisión;**
- **sanciones pecuniarias;**
- **confiscación, decomiso y destrucción de las mercancías infractoras y de los materiales y accesorios utilizados para su producción;**
- **otras medidas.**

La prisión, hasta un máximo de siete años, puede imponerse a cada uno de los siete tipos de delito de derecho de propiedad intelectual.

Las sanciones pecuniarias pueden imponerse simultánea o independientemente a los siete tipos de delito de derecho de propiedad intelectual y también pueden imponerse a unidades que hayan cometido delitos de derecho de propiedad intelectual.

La confiscación, decomiso y destrucción de las mercancías infractoras y de los materiales y accesorios utilizados para su producción no figuran como sanción en el Derecho Penal de la República Popular China.

25. Sírvanse describir las disposiciones que regulan la duración y el costo del procedimiento y facilitar los datos de que dispongan, en su caso, sobre la duración real del procedimiento y su costo.

Los tribunales populares dictarán la sentencia en un caso de enjuiciamiento público en un plazo de un mes o, a más tardar, un mes y medio a partir de la aceptación del caso para el juicio. Los tribunales populares de segunda instancia concluirán el juicio de un caso apelado o reclamado en el plazo de un mes o, a más tardar, un mes y medio.

En los procedimientos penales no se imponen costas.
